

현대중국어에서 본문비유의 조성수법

한 춘 희

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어는 리해하는데 그칠것이 아니라 써먹을수 있도록 학습하여야 합니다. 그러자면 연습을 많이 하여야 합니다. 많은 연습을 거쳐 숙련된 외국어지식만이 써먹을수 있습니다.》
(《김정일전집》 제2권 197~198페이지)

현시기 학생들을 사회주의강국건설에 이바지할수 있는 쓸모있는 인재들로 준비시키자면 풍부한 전공지식과 함께 능란한 외국어활용능력을 키워주어야 한다. 특히 외국어언어자료들에 반영된 문체론적표현수법들을 잘 알고 그것을 언어실천에서 능숙하게 활용하는 능력을 키워주는 문제가 중요하게 제기된다.

이 글에서는 현대중국어에서 널리 쓰이는 본문비유의 조성수법에 대하여 분석하려고 한다.

비유법은 어떤 대상이나 현상을 류사성을 띠고있는 다른것과 비기여 표현적효과를 높이는 문체론적수법을 말한다. 다시말하여 일정한 언어단위가 가지고있는 대상론리적의미를 리용하여 그것과 비슷한 속성을 가지고있는 다른 사물이나 현상을 나타내어 표현적효과를 얻는것을 말한다.

본문비유법이란 본문의 전반내용이나 본문을 이루는 문단, 단락, 앞뒤문맥을 통해 일정한 비유적의미를 나타내는것을 말한다.

현대중국어에서 본문비유는 무엇보다먼저 본문의 전반내용을 통하여 조성될수 있다.

현대중국어본문들가운데는 본문자체가 비유법으로 구성되어있는것들이 적지 않다.

본문의 전반내용을 통한 비유법은 제목의 비유적의미와 본문내용의 비유적의미사이의 론리적연관을 통하여 조성되게 된다.

과학상식본문 《大海里的医生(바다의 의사)》은 제목으로부터 내용전반이 비유법으로 이루어져있다.

大海里的鱼也得病。有病的鱼能跟人一样去医院看病吗? 能。大海里也有医院, 医院也有医生。这些医生是谁呢? 科学家们说, 大海里有四十五种小鱼做医生工作, 这些小鱼在六个小时里能为三百条鱼看病。鱼的嗓子不舒服的时候, 它就会张开嘴, 请小鱼进到嘴里去清除里边的细菌。

大海里的这些医生没有仪器, 也没有药, 它们怎么给病人看病呢? 原来, 病人身上的细菌是医生最好的食品, 给病人看完病以后, 医生已经吃饱了。

科学家们做了个实验: 叫医生离开一个地方, 两个星期以后, 这个地方的很多鱼都得了病, 但是在有医生的地方, 鱼的身体都很好。

大海里的医院能看病, 还能美容。很多鱼没有病, 它们去医院里美容。医生帮它们清除身上不干净的东西, 美容以后的鱼又干净又好看。

(바다의 물고기들도 병에 걸린다. 병에 걸린 물고기들도 사람들처럼 병원에 가서 병을

볼수 있는가? 볼수 있다. 바다에도 병원이 있으며 병원에는 의사도 있다. 의사들은 누구인가? 과학자들의 말에 의하면 바다에는 45종의 작은 물고기들이 의사로 일한다고 한다. 이러한 작은 물고기들은 6시간동안에 3백여마리의 물고기들의 병을 볼수 있다. 물고기의 목이 편안치 않을 때에는 입을 벌리고 작은 물고기들이 입안에 들어가 그속의 세균을 제거하도록 한다.

바다의 이러한 의사들은 의료기구도 없고 약도 없다. 그러면 그것들은 어떻게 환자들의 병을 보는가? 알고보니 환자의 몸에 있는 세균은 의사들의 가장 좋은 먹이감으로서 환자의 병을 다 보고나면 의사들은 배불리 먹게 된다.

과학자들은 한가지 시험을 해보았다. 의사들이 일정한 곳을 떠나게 한 다음 두주일 있다가 보니 그곳의 많은 물고기들이 병에 걸리었다. 그러나 의사가 있는 곳에서는 물고기들의 몸에 이상이 없었다.

바다의 병원은 병을 볼뿐아니라 미용도 할수 있다. 많은 물고기들은 병은 없지만 병원에 가서 미용을 하곤 한다. 의사들은 그들의 몸에서 불결한것들을 제거하여준다. 미용을 하고나면 물고기들은 깨끗하고 보기 좋게 된다.)

우의 실례는 통속적인 과학상식본문 《大海里的医生(바다의 의사)》의 전문이다. 본문은 제목부터 내용전반이 비유법으로 이루어져있다. 대표적인 비유적의미들은 《医院(병원)》, 《医生(의사)》, 《美容(미용하다)》 등을 통하여 나타난다.

실례본문은 일정한 과학상식적내용을 비유법으로 알기 쉽게 서술함으로써 독자들에게 깊은 인상을 남기고있다.

이러한 비유적의미는 본문의 제목과 내용사이의 논리적연관을 통하여 해석하여야 정확히 리해될수 있다.

현대중국어에서 본문비유는 다음으로 문단을 통하여 조성될수 있다.

중국어의 본문비유는 여러개의 단락이 모여 이루어진 문단을 통해서도 조성된다.

산문 《读沧海(푸른 바다를 읽다)》에서 문단은 여러개의 단락으로 구성되어있다.

첫번째 단락에서는 다음과 같이 주제를 제시하였다.

我读着海。我知道海是古老的书籍，很古老很古老了，古老得不可思议。

(나는 바다를 읽고있다. 나는 바다가 매우 오랜 책, 이루 헤아릴수 없이 오래된 책이라는것을 알고있다.)

여기에서는 바다가 력사가 매우 오랜 책으로서 이 세상의 모든 풍파를 다 기록하고있다는것을 시사하고있다.

문단의 마지막단락의 내용은 다음과 같다.

呵！我的书籍，不被污染的伟大的篇章，不会衰老的雄奇的文彩！我终于找到了书魂——一种伟大的力量，一种比海上的风暴更伟大的力量，这是举世无双的沉淀力与排斥力，这是自我克服与自我战胜的蔚蓝色的奇观。

(아, 나의 책, 오염되지 않은 위대한 글, 로쇠할줄 모르는 장엄한 문체, 나는 드디어 책의 진수인 일종의 위대한 힘, 바다의 폭풍우보다도 더 위대한 힘은 바로 세상에 둘도 없는 침전력과 배척력이며 자체로 극복하고 자체로 승리를 이룩하는 푸른빛을 띤 기이한 경치라는것을 알게 되었다.)

이 대목에서는 력사의 오랜 세파속에서도 변함없이 정의를 추구하고 불의를 배척하듯

이 거대한 힘을 가진 바다에 대한 찬양의 감정과 함께 자기도 바다처럼 살겠다는 결의가 담겨져있다.

현대중국어에서 본문비유는 다음으로 단락을 통하여 조성될수 있다.

산문 《故乡是一首民谣(고향은 하나의 민요이다)》은 모두 7개의 단락으로 구성되어있다. 본문의 제목이 나타내는 비유적의미 《故乡是一首民谣(고향은 하나의 민요이다)》는 맨 마지막단락을 통하여 표현된다.

본문의 맨 마지막단락의 내용을 보면 다음과 같다.

故乡的路到处是弯弯曲曲小道,但都是相通相连的,就如温厚乡亲乡音,总是把人们联系在一起,相互间的付出和回报都在来来往往的情理之中,没有什么条件和代价。我刚回乡时,铲地有人接垄,收割有人帮助磨练,打场有人替我选木锨,我很感激,他们却不以为意。我又一次回到这大兴安岭下古老的小山村。正值初秋,五谷浓郁的芳香灌个满怀,眼里尽是流光溢彩的风景,沉甸甸的笑声不时从四野飘来。小村的房屋连成片了,昔日的草房已变成砖瓦结构,宽敞明亮的大房。不少家按规划统一套起了红砖院墙,使村舍变得整洁壮观。引人注目的是房前屋后的果树,枝头挂满了果实,红绿相映,青黄交织,让人舌颊生津,顿觉甜美。这里也有了篮球场,文化室,卫生所,农民夜校……老村长说,这在二十年前只是一个梦。置身于美丽的小村校园里,不禁惊叹不止。我曾在这里当过教书先生,那时是破陋房屋,窗上连块玻璃都没有。现在崭新的教室排列整齐,窗明几净,阳光充足。宽敞的操场上,那边球场平整,这边花坛喷艳,白杨绿柳充满生机和希望。夜间,我住在堂妹夫的家里。这是间很漂亮的小屋,壁洁窗亮,干干净净。如水的月光漫进屋里,剪出盆花的枝影,微风一吹便有满屋的清香。我想着小村的过去和现在,情满胸怀,夜半也难入睡,家家在我脑海谱写成了一首如歌如诗的民谣。

(고향의 길은 가는 곳마다 오불교불한 오솔길이지만 모두 고향사람들의 뜨거운 정과 목소리처럼 서로 통해있고 잇닿아있어 언제나 사람들을 한데 뭉쳐놓는다. 사람들사이의 혜택과 보답은 다 서로 오고가는 정속에 있었고 그 어떤 조건이나 대가도 바라지 않았다. 내가 방금 고향에 돌아왔을 때 밭을 푸질 때는 이랑을 따라 맞받아오는 사람이 있었고 수확하는 때면 낫을 갈아주는 사람이 있었으며 마당질을 할 때면 도리깨를 끌러주는 사람이 있어 나는 몹시 감동되었지만 그들은 아무렇지도 않게 여기었다. 나는 또 다시 대흥안령기슭의 옛날의 작은 산촌에 되돌아오게 되었다. 때는 바로 초가을이라 오곡의 그윽한 향기가 온 가슴에 파고들었고 눈앞에는 빛나고 이채로운 풍경이 펼쳐졌으며 무거운 이삭의 설레임소리가 사방에서 흘러들었다. 작은 마을의 집들은 즐비하게 늘어섰고 옛날의 초가집은 벽돌과 기와로 지은 드넓은 큰집으로 변하였다. 적지 않은 집들이 붉은 벽돌집으로 규격화되고 울타리를 쌓아 농촌집들이 정갈하고 웅장하게 보이었다. 사람들의 눈길을 끄는것은 집앞뒤에 심은 과수나무였는데 가지마다 열매가 주렁지고 푸른색과 붉은색, 누런색이 서로 어울리어 사람들로 하여금 군침이 절로 나고 저도모르게 달콤한 맛을 느끼게 하였다. 여기에는 룡구장, 문화실, 진료소, 농민야학교도 있었다. 오랜 촌장은 이것은 20년전에는 하나의 꿈에 불과하였다고 말하였다. 아름다운 작은 마을의 학교정원에 서고보니 경탄을 금할수가 없었다. 나는 여기에서 교편을 잡은적이 있었다. 그때에는 학교건물이 한심하였고 창문에는 유리도 없었다. 지금은 새로운 교실들이 가지런히 배치되어있었고 창문이 밝고 책상도 깨끗하였으며 빛도 잘 들

었다. 드넓은 마당에는 평탄한 운동장이 꾸려져있고 화단에는 온갖 꽃들이 만발하였으며 백양나무와 푸른 버드나무가 생기와 활력에 넘쳐있었다. 밤에 나는 사촌매부의 집에서 류숙하였다. 매우 훌륭한 작은 방이었는데 벽도 깨끗하고 창문도 밝았다. 달빛이 물처럼 방에 흘러들어 분재모양의 그림자를 던지었으며 산들바람이 불면 온 방안에 그윽한 향기가 차넘치었다. 나는 작은 마을의 지난날과 오늘을 생각하면서 뜨거운 정이 한가슴 뿌듯이 안겨와 한밤중에도 잠들수가 없었다. 집집들은 나의 머리속에 노래나 시와 같은 민요를 써놓았다.)

우의 실례에서는 어떻게 되어 산문의 제목을 《故乡是一首民谣(고향은 하나의 민요이다)》라고 하였는가에 대한 해답을 주고 《家家在我脑海谱写成了一首如歌如诗的民谣。(집집들은 나의 머리속에 노래나 시와 같은 민요를 써놓았다.)》라는 말로 마감하였다.

실례에서는 왜 고향이 하나의 민요인가에 대하여 두가지 측면에서 설명하였다.

첫째로, 예로부터 전해져내려오는 고향사람들의 서로 돕고 위하는 아름다운 정신세계를 통하여 고향이 하나의 민요라는데 대하여 설명하였다.

둘째로, 변모된 살기 좋은 고향마을을 통하여 고향이 하나의 민요라는데 대하여 설명하였다.

변모된 살기 좋은 고향마을에 대하여서는 다음과 같은 여러가지 측면에서 서술하였다.

- 풍요한 가을
- 줄지어 늘어선 아담한 주택
- 앞뒤뜰의 과일나무
- 여러가지 문화생활시설
- 변모된 학교의 모습
- 사촌매부의 아담한 집

필자가 자기의 변모된 고향마을을 민요에 비유하게 된데는 일정한 근거가 있다. 그것은 민요의 특징과 관련되어있다.

민요는 인민의 사상감정을 소박하고 진실하게 반영하여 창작된 노래로서 민족적특성을 가장 풍부하게 담고있다. 민요에는 당대의 시대상과 인민들의 지향과 념원, 생활세태와 풍습 등이 진실하게 반영되어있는것이 특징적이다.

민요의 이러한 특성으로 하여 필자는 바로 고향마을사람들의 아름다운 정신세계, 지난 시기와는 다르게 살기 좋은 고장으로 변모된 고향산촌을 민요에 비유하여 노래하게 되었다.

현대중국어에서 본문비유는 다음으로 앞뒤문맥을 통하여 조성될수 있다.

焦二菊气喘吁吁跑到场上来了。她是最早溜出场院的，短短的时间里，她跑了两个村庄。这会儿，她的衣服的后背让汗水浸湿了，紧紧贴在背上。

肖长春看到她的时候，胸口一热，赶紧迎过来，两眼紧急地盯着焦二菊的嘴巴，希望这张嘴巴里迸出这么一句话“孩子找到了。”可惜，当她走进的时候，才发现一向直爽乐观的焦二菊朝他投过一种怜悯、悲愁的目光。两条腿立刻钉住了。

(초이국은 헐떡거리며 탈곡장으로 달려왔다. 그는 제일먼저 탈곡장에서 뛰어나갔었다. 짧은 시간동안에 그는 두 마을이나 돌아보았다. 그의 옷뒤등은 땀에 흠뻑 젖어 뒤잔등에 찰싹 달라붙어있었다.

초장춘은 그를 보자 가슴이 뭉클하였다. 그는 재빨리 달려가 초이국의 입을 뚫어지게 보면서 《아이를 찾았어.》라는 말이 튀어나오기를 바랐다. 그러나 아쉽게도 그는 가까이 다가갔을 때에야 늘 명랑하고 낙관적이던 초이국의 눈에서 련민과 수심에 찬 빛이 번뜩이는것을 발견하고 두 다리가 굳어지고말았다.)

우의 실례에서 《胸口一热(가슴이 뭉클하였다)》, 《投过一种怜悯、悲愁的目光(련민과 수심에 찬 빛이 번뜩이었다)》, 《两条腿立刻钉住了(두 다리가 삼시에 굳어지고말았다)》 등은 다 비유적인 수법을 쓴 표현들이다. 이러한 비유적인 표현들이 무엇을 나타내는가 하는것은 문맥을 통해서만 알수 있게 되어있다.

《胸口一热(가슴이 뭉클하였다)》는 초이국이 초장춘의 아들을 찾기 위하여 온몸을 땀으로 적시며 온 동네를 뛰어다닌것을 보고 초장춘이 느끼는 걱정의 감정을 나타내고있다.

《投过一种怜悯、悲愁的目光(련민과 수심에 찬 빛이 번뜩이었다)》는 초이국이 수고스럽게 뛰어다녔지만 초장춘의 아들을 찾지 못했다는 걱정과 동정의 속마음을 내비치고있다.

《两条腿立刻钉住了(두 다리가 삼시에 굳어지고말았다)》는 초이국이 내비치는 련민과 수심에 찬 눈빛을 보고 절망에 빠진 초장춘의 감정을 나타내고있다.

이처럼 중국어본문에서 비유법의 적용은 본문전반을 통하여 이루어질수도 있고 한개 문단이나 단락을 통하여 이루어질수도 있으며 문맥을 통하여 이루어질수도 있다. 때문에 중국어본문에 적용된 비유법들은 문장에서와는 달리 본문이라는 언어단위에 기초하여 분석하고 리해하여야 한다.

우리는 중국어본문에서 쓰이는 여러가지 문체론적표현수단들과 수법들에 대한 연구를 심화시키고 그 성과를 중국어교수에 구현함으로써 학생들을 사회주의강국건설에 참담게 이바지하는 인재들로 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어 중국어본문비유, 조성수법